Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| HSB+ | Przekład interlinearny | Hebrew Study Bible based on Westminster Leningrad Codex | וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־ מֹשֶׁ֔ה בֹּ֖א אֶל־ פַּרְעֹ֑ה וְדִבַּרְתָּ֣ אֵלָ֗יו כֹּֽה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י הָֽעִבְרִ֔ים שַׁלַּ֥ח אֶת־ עַמִּ֖י וְיַֽעַבְדֻֽנִי׃ |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Mojżesza: Idź do faraona i powiedz mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Wypuść mój lud, aby Mi służył, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Ввійди до Фараона і скажеш йому: Так каже Господь Бог єврейський: Відішли мій нарід, щоб мені послужив; |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Idź do faraona i przekaż mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Wypuść mój lud, aby Mi służył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE powiedział do Mojżesza: Idź do faraona i powiedz mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Wypuść mój lud, aby mi służył; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Pan do Mojżesza: Wnijdź do Faraona, a mów do niego: Tak mówi Pan, Bóg Hebrejczyków: Wypuść lud mój, aby mi służył; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE rzekł do Mojżesza: Wnidź do Faraona i mów do niego: To mówi JAHWE Bóg Hebrejczyków: Puść lud mój, aby mi ofiarował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Pan do Mojżesza: Idź do faraona i powiedz mu: Tak powiedział Pan, Bóg Hebrajczyków: Wypuść mój lud, aby Mi służył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Idź do faraona i powiedz mu: Tak mówi Pan, Bóg Hebrajczyków: Wypuść lud mój, aby mi służył, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | PAN nakazał Mojżeszowi: Idź do faraona i powiedz mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Wypuść Mój lud, aby Mi służył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | PAN powiedział do Mojżesza: „Idź do faraona i przemów do niego: «To mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Wypuść mój lud, aby Mi służył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe przemówił do Mojżesza - Idź do faraona i powiedz mu: Tak mówi Jahwe, Bóg Hebrajczyków: ”Wypuść mój lud, aby mogli mi służyć”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Idź do faraona i przemów do niego: 'To powiedział Bóg, Bóg Hebrajczyków - wypuść Mój lud, aby Mi służyli, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Pójdziesz do faraona i mu powiesz: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Ebrejczyków: Uwolnij Mój lud, aby Mi służył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Idź do faraona i po wiedz mu: ʼTak rzekł JAHWE, Bóg Hebrajczyków: ”Odpraw mój lud, żeby mogli mi służyć. |